

**Tłumaczenia niemieckich aktów**  
**Urzędu Stanu Cywilnego**  
-- Przykłady --

**Spis treści**

1	Tłumaczenia skrócone .....	2
1.1	Akt urodzenia .....	2
1.2	Akt małżeństwa .....	2
1.3	Akt zgonu .....	2
2	Tłumaczenia pełne.....	3
2.1	Akt urodzenia .....	3
2.2	Akt małżeństwa .....	4
2.3	Akt zgonu .....	5

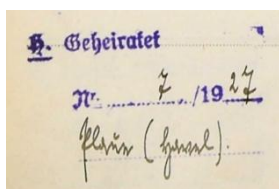
Przykłady tłumaczeń niemieckich aktów USC

# 1 Tłumaczenia skrócone

W tłumaczeniu skróconym wypisane są najważniejsze informacje zawarte w akcie.

## 1.1 Akt urodzenia

- Numer aktu, USC i data wystawienia: 354, Berlin, 23 kwietnia 1906
- Osoba zgłaszająca: Berta Heise z domu Angrick
- Dane urodzonego dziecka: Berta Else
- Data i godzina urodzenia: 18 kwietnia 1906, 6:30 rano
- Rodzice: Berno Heise i Berta Heise z domu Angrick, ewangelicy, zamieszkali w Berlinie na Neue Hochstraße 44
- Informacje dodatkowe: poniżej



Zawarto związek małżeński,  
nr aktu małżeństwa 7/1927, USC (Havel)

## 1.2 Akt małżeństwa

- Numer aktu, USC i data wystawienia: 7, Brzęczkowice [Brzenskowitz], 5 lutego 1877
- Informacje o mężu: cieśla **Franz Stachon**, wyznania katolickiego, ur. 26 lipca 1852 r. w Lędzinach powiat Pszczyna [Lendzin Kreis Pless]
- Jego rodzice: nieżyjący już wolny sołtys **Jacob Stachon** i **Marianna** z domu **Tczinsky** lub **Tczirsky**, zamieszkała w Lędzinach
- Informacje o żonie: **Antonie Sorek**, wyznania katolickiego, ur. 29 maja 1856 r. w Brzezince [Brzezinka], zamieszkała w Brzezince
- Jej rodzice: nieżyjący już górnik **Paul Sorek** i **Sophie** z domu **Wallis**, zamieszkała w Brzezince
- Świadek 1: szewc **Ludwig Koiminsky**, 57 lat, zamieszkały w Brzezince
- Świadek 2: szewc **Johann Lattka** 37 lat, zamieszkały w Brzezince
- Informacje dodatkowe: Antonie i Ludwig byli niepiśmienni, dlatego na akcie podpisali się trzema krzyżykami (xxx)

## 1.3 Akt zgonu

- Numer aktu, nazwa USC i data: 354, Łącznik [Lonschnik], 5 września 1915
- Nazwa USC i data wystawienia aktu: Berlin, 23 kwietnia 1906
- Osoba zgłaszająca: niezamężna córka chałupnika **Franciszka [Franziska] Hellfeier**

- Dane zmarłej osoby: chałupnik **Karol [Karl] Hellfeier**, katolik, lat 63, żonaty z **Johanną** z domu **Siano**, zamieszkały i urodzony w Pogórze [*Pogosch*]
- Data, miejsce i godzina śmierci: Pogórze, dni 5 września 1915 roku, godzina 8:15 przed południem
- Informacje o rodzicach zmarłej/zmarłego: chałupnik **Antoni [Anton] Hellfeier** i **Marianna** z domu **Gruchmann**, nieżyjący i ostatnio zamieszkali w Pogórze
- Informacje dodatkowe: –

## 2 Tłumaczenia pełne

Zawiera dosłowne tłumaczenie aktu, tak jak spisano go w oryginale.

### 2.1 Akt urodzenia

Gwoździany [*Gwosdzian*], 24 czerwca 1901

Przed niżej podpisanym urzędnikiem stanu cywilnego  
stawił się *Ackervogt*<sup>1</sup> **Franz Kusch**, tożsamości znanej

-----  
zamieszkały w obszarze dworskim Gwoździany [*Gwosdzian, Gut*]  
wyznania katolickiego i zaświadcza, że jego żona  
**Franziska Kusch** z domu **Kampa**  
wyznania katolickiego  
zamieszkała u niego

-----  
w Gwoździanach w jego domu  
dnia 19 czerwca 1901 roku  
po południu o godzinie szóstej  
urodziła dziecko płci męskiej, któremu nadano imię  
----- **Paul** -----

Odczytano, przyjęto i podpisano  
[podpis:] Franz Kusch

Urzędnik stanu cywilnego  
[podpis urzędnika]

<sup>1</sup> *Ackervogt* – dozorca polny, polowy (chłop pilnujący zboża na pniu). Albo włodarz, nadzorca robotników rolnych w majątku lub w folwarku [L. Molenda, *Dawne zawody i statusy: glosariusz niemiecko-polski opatrzone przykładowymi odręcznego zapisu z akt pruskich urzędów stanu cywilnego z terenu Wielkopolski (1874-1918)*, Mnichowo – Gdańsk, 2016, s. 28].

Potwierdzono zgodność z rejestrem głównym  
Gwoździany, 24 czerwca 1901

Urządnik stanu cywilnego  
[podpis urzędnika]

## 2.2 Akt małżeństwa

Akt nr 160  
Katowice, 1 sierpnia 1910 roku

Przed podpisanym niżej urzędnikiem stanu cywilnego, celem zawarcia związku małżeńskiego, stawili się:

1. Nadzorca hut<sup>2</sup> **Franciszek Józef** (*Franz Joseph*) Broll, stanu wolnego, którego tożsamość potwierdzono na podstawie zaświadczenia o zapowiedziach, wyznania katolickiego, urodzony 23 maja 1883 roku w Katowicach, zamieszkały w Katowicach na Bismarckstraße 29, syn nieżyjącego już dozorczy kotła<sup>3</sup> Jana (*Johann*) Brolla, ostatnio zamieszkałego w Katowicach, i jego żony Anny z domu Hermet, obecnie zamężnej pod nazwiskiem Karkosch, zamieszkałej w Katowicach.

2. Niezamężna **Jadwiga** (*Hedwig*) **Potyka**, bez zawodu, której tożsamość potwierdzono w taki sam sposób jak w punkcie 1, wyznania katolickiego, urodzona 25 sierpnia 1889 roku w Ostrógu (*Ostrog*) powiat Racibórz, zamieszkała w Katowicach na Sachsstraße 4, córka nadzorcy wagonów kolejowych Franciszka<sup>4</sup> (*Franz*) Potyki i jego żony Jadwigi (*Hedwig*) z domu Musiol, obydwójce zamieszkałi w Katowicach na Sachsstraße 4,

### — STRONA 2 —

Jako świadkowie stawili się:

3. Stolarz na kolei **Karol** (*Karl*) **Musiol**, którego tożsamość potwierdzono na podstawie karty podatkowej, lat 39, zamieszkały w Ostrógu, powiat Racibórz, Raudnerstraße 22,

4. Mistrz ciesielski **Antoni** (*Anton*) **Wochnik**, którego tożsamość potwierdzono jak w punkcie 3, lat 40, zamieszkały w Zalenze, Karostraße 6.

Urządnik stanu cywilnego, w obecności świadków, skierował do narzeczonych, każdego z osobna i kolejno pytanie:

<sup>2</sup> *Hüttenaufseher, Aufseher* – nadzorca, dozorca, inspektor, strażnik.

<sup>3</sup> *Kasselwärter*.

<sup>4</sup> *Eisenbahn-Wagenwärter*.

czy oświadczają, że chcą wstąpić w związek małżeński. Narzeczeni odpowiedzieli na to pytanie twierdząco i wówczas urzędnik stanu cywilnego orzekł, że na mocy kodeksu cywilnego są oni odtąd prawozgodnie skojarzonymi małżonkami.

Odczytano, przyjęto i podpisano  
[podpisy małżonków i świadków:]

Urzędnik stanu cywilnego  
[podpis urzędnika]

### 2.3 Akt zgonu

Numer aktu: 36  
Gerthe, 22 lutego 1916 roku

Przed podpisanym niżej urzędnikiem stanu cywilnego  
stawił się górnik **Kasimir Leciejewski**, którego tożsamość  
potwierdzono na podstawie przedłożonej „książeczki rodziny”  
zamieszkały w Gerthe, Kirchstraße 83  
i zgłasza, że **Stanislaus Leciejewski**

-----  
-----

wyznania katolickiego,  
zamieszkały w Gerthe, u zgłaszającego  
urodzony w Gerthe, dnia 19 września 1915 roku

-----  
syn zgłaszającego oraz jego żony  
Julianny z domu Olejniczak

-----  
zmarła w Gerthe w domu zgłaszającego  
dnia 22 lutego 1916 roku  
przed południem o godzinie jedenastej.

Odczytano, przyjęto i podpisano  
[podpis:] Kasimir Leciejewski

Urzędnik stanu cywilnego w zastępstwie  
[podpis urzędnika:] Sokolowski